

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Branch of the Goethe-Institut

presents

THE WIND QUINTET  
OF

THE WEST GERMAN RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

Wilhelm Meyer	•	Oboe
Matthias Ruetters	•	Flute
Helmut Giesser	•	Clarinet
Erich Penzel	•	French Horn
Karl Weiss	•	Bassoon

\*

Bangkok • AUA Auditorium

---

1st February, 1967

## P R O G R A M M E

FRANCESCO ANTONIO ROSETTI (Franz Anton Roessler) • 1746 - 1792

### Quintet in E Flat Major

Allegro • Andante, quasi allegretto • Rondeau: Allegro moderato

กัตกวี Rosetti เกิดที่ Leitmeritz และถึงแก่กรรมที่ Ludwigslust (ในแคว้น Mecklenburg) ปณิธานตั้งเดิมของเขาคือการเป็นนักบวช ดังนั้นจึงเข้าศึกษาอบรมอยู่ในวัด แต่ก็มิได้บรรลุถึงขั้นปลายแห่งการปฏิบัติของตน Rosetti จึงอุทิศชีวิตของเขาให้แก่การดนตรีอย่างเดียว เขาเป็นนัก double-bassist ประจำวงดุริยางค์ของท่าน Count หรือต่อมา Prince of Oettingen-Wallerstein และได้ย้ายมาเป็นผู้ควบคุมวงดุริยางค์ในที่สุดดำรงตำแหน่งผู้ควบคุมวงประจำสำนัก Court of Ludwigslust Rosetti ได้เดินทางไปแสดงงานดนตรีต่าง ๆ ทั่วภาคพื้นยุโรป (เช่น ปารีส ฯลฯ) ระหว่างปี ๑๗๘๐ - ๑๗๙๐ เขาได้ประพันธ์ symphonies oratorios และ operas ไว้เป็นจำนวนมาก นอกจากนั้นเขายังได้ประพันธ์ table music (ที่กรุงปารีสและสำนักต่าง ๆ ที่เขาประจำอยู่) partitas สำหรับเครื่องเป่าซึ่งเป็นที่นิยมแพร่หลายจนกระทั่งถึงปัจจุบัน Quintet ในบันไดเสียง E flat major นี้ตามประวัติเป็น quintet ชั้นแรกสำหรับการบรรเลงโดยใช้เครื่องดนตรีเหล่านี้ นับเป็นที่นิยมกันมากในลักษณะแบบ Romantic ลีลาแรกและสุดท้ายเน้นหนักทางด้านความสามารถยอดเยี่ยมในการบรรเลงในขณะทีลีลาที่ ๒ andante เชื่องช้าอยู่ทั่วทำนองเพลงอันไพเราะอ่อนหวาน

Rosetti was born at Leitmeritz, and died in Ludwigslust (Mecklenburg). He originally intended to become a priest, entered a monastery but never came to the point of taking his vows. He then dedicated his entire life to music. Rosetti played, as a double-bassist, in the orchestra of the Count, later Prince of Oettingen-Wallerstein, of which he later became conductor, and finally moved on to become conductor at the Court of Ludwigslust. Rosetti made extensive journeys on the continent (Paris, etc.) where he performed his works. Numerous symphonies, oratorios and operas were written from about 1780 to 1790. In Paris and at the various courts where he worked, Rosetti composed table music—partitas for wind instruments—which enjoy great popularity to the present day. This quintet in E flat major is historically the first quintet written for this instrumental arrangement which was particularly favoured under the Romantic style. The first and the last movement are more on the virtuous side, whereas the second movement, the andante, is dominated by a superb cantabile melody.

WOLFGANG AMADEUS MOZART • 1756 - 1791

Andante fuer eine Walze in eine kleine Orgel (Andante for a Barrel into a Small Organ), KV 616, arranged for Wind Quintet by Wolfgang Sebastian Meyer

คีตนิพนธ์ชิ้นนี้ Mozart ได้ประพันธ์ขึ้นก่อนหน้าที่เขาจะถึงแก่กรรมเล็กน้อย ตามชื่อที่ระบุไว้ งานนี้ประพันธ์ขึ้นไว้โดยเฉพาะสำหรับเครื่องจักรดนตรีชนิดหนึ่งที่เรียกกันว่า flute clock ซึ่งเป็นที่แพร่หลายมากในยุคแห่ง Viennese Classics Mozart เองก็มิได้นิยมงานเหล่านี้เป็นพิเศษแต่อย่างใด แม้จะนำไปบรรเลงโดยใช้เครื่องดนตรีอื่นก็ยังเป็นงานที่ไพเราะอยู่ (เนื่องจากต้องมีการประหยัดเสียงขลุ่ยเป็นพิเศษในการบรรเลงงานชิ้นนี้) ออร์แกนและเครื่องเบ้าต่าง ๆ จึงเป็นเครื่องดนตรีที่เหมาะสมที่สุด

Mozart wrote this composition shortly before his death. As the sub-title indicates, it was destined for a mechanical music device, which was called 'flute clock' and was most popular during the period of the Viennese Classics. Mozart had not much inclination towards these flute clocks, yet this small musical gem would never reveal his dislike. It is an amiable work which well deserves to be played by instruments other than the one for which it was originally composed. Since the tonal quality of the flute should be preserved whenever this piece of music is performed, organ and wood-winds seem to be the most suitable instruments.

GIOACHINO ROSSINI • 1792 - 1868

Quartet IV in B Flat Major for Flute, Clarinet, Horn, and Bassoon

Allegro vivace • Andante • Rondo: Allegretto

Rossini และงานสำหรับ Chamber Music ของเขานับว่าไม่สลักสำคัญเท่าใดนักเมื่อเทียบกับ opera ต่าง ๆ ที่เขาได้ประพันธ์ไว้ นอกจาก quartet สำหรับเครื่องสาย ๑๖ ชิ้น ยังมี quartet (๖ ชิ้น) สำหรับขลุ่ย แคลริเน็ต ฮอรั่น และบัสซูน ซึ่งเป็นที่รู้จักโดยทั่วไป โดยเฉพาะชิ้นที่ ๔ ในบันไดเสียง B flat major ลักษณะละเมียดละไมคล้ายเพลงร้อง serenade ช่วยเสริมสร้างความสง่าและสีสันของท่วงทำนองให้เด่นชัดขึ้นอีก จากเทคนิคของการเรียบเรียงเสียง (score) และทำนอง ผู้ฟังจะสังเกตเห็นได้ว่า Rossini ถูกอิทธิพลของ Mozart ครอบงำอยู่มิใช่น้อย

Rossini's contribution to Chamber Music is - compared to the abundance of his opera works - insignificant in volume and importance. Apart from sixteen string quartets, six quartets for flute, clarinet, horn, bassoon have become particularly known, amongst them the fourth one in B flat major. Their serenade-like character gives these quartets an exotic charm - full of grace and melodic colour. Their technique of score and melodic imagination make it evident that the composer has been inspired by Mozart.



EUGENE BOZZA, born 1905

Quintette a Vent, Opus 42: Variations sur un Theme Libre

Bozza ศึกษาวิชาดนตรีอยู่ที่ Paris Conservatoire ซึ่งในปี ๑๙๓๔ เขาได้รับรางวัล Prix de Rome สำหรับบทประพันธ์ "Legende de Roukmani" โรงละคร Paris Opera Comique ได้ว่าจ้างเขาเป็นผู้ควบคุมวงดนตรีประจำ ระหว่างนี้เขาได้อุทิศเวลาให้กับการประพันธ์อันประกอบด้วย opera บัลเลต์ เพลงศาสนา (psalter) Oratorios และงานสำหรับวงดุริยางค์และเครื่องดนตรีเดี่ยวอีกเป็นจำนวนมาก Bozza นิยมเครื่องเป่าเป็นพิเศษ จึงได้ประพันธ์บท solo แสดงความเด่นชัดของเครื่องดนตรีและงานดนตรีประสาน (ensemble) อื่น ๆ อีกเช่นกัน

Bozza studied at the Paris Conservatoire, where in 1934 he was awarded the Prix de Rome for his "Legende de Roukmani". Apart from his engagement as a conductor at the Paris Opera Comique, he devoted himself exclusively to composition. His vast range of works comprise operas, ballets, psalters, oratorios, orchestra and solo concerts. He had a special liking for wind instruments which induced him to compose virtuous solo and ensemble works for these.

PAUL HINDEMITH • 1895 - 1964

Kleine Kammermusik fuer 5 Blaeser, Opus 24 No 2

Lustig (Merry) • Walzer (Waltz) • Ruhig und einfach (Quiet and simple) • Schnelle Viertel - sehr lebhaft (Fast fourths - very lively)

คีตนิพนธ์ชิ้นนี้ของ Hindemith ประกาศถึงธาตุแท้แห่งความเป็นนักดนตรีตามลักษณะที่โลกรู้จักเป็นอย่างดี ความมีชีวิตชีวาปรากฏชัดอยู่ในลีลาที่ ๒ และสุดท้าย ลีลาที่ ๓ เน้นถึงความสั้นสะเทือนอารมณ์ ลีลาที่ ๕ โหมโรงด้วยบทนำ intermezzo สั้น ๆ แนะนำเครื่องดนตรีแต่ละชิ้นง่าย ๆ ตามแบบ cadenza การสลับบังหวนในลีลาสุดท้ายแสดงถึงอัจฉริยภาพของผู้ประพันธ์โดยแท้จริง

Hindemith in this composition proves to be the true musician for which he is renowned His buoyant raieries are particularly conspicuous in the first, the second, and the last movement of this work. The accents of the third movement are of a more emotional quality. The fifth movement commences with a small intermezzo in which each instrument is introduced in a free cadenza. The syncopated theme of the last movement is a true stroke of genius.



DEUTSCHES KULTURINSTITUT •

• GERMAN CULTURAL INSTITUTE

สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน กรุงเทพฯ ฯ สาขาของสถาบัน “เกอเท่” เสนอบริการต่าง ๆ ดังนี้

- ใ้รายละเอียดเกี่ยวกับสถาบัน เอกสาร และวารสารความรู้ทางวิชาการ ศิลปกรรม การดนตรีและการศึกษาในประเทศเยอรมันตะวันตก
- จัดการใ้ นักศึกษาดำเนินการเรียนภาษา ณ สถาบันเกอเท่ เมืองมิวนิค
- จัดหาเพื่อน โตตอบทางจดหมาย
- จัดห้องสมุด หนังสือพิมพ์รายวันและวารสาร ทั้งภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษ
- ใ้ชมมณฑลเพลง แผ่นเสียงและภาพยนตร์ทั้งทางวัฒนธรรมและดาร์คดี
- จัดฉายภาพยนตร์ใ้ชม
- จัดสอนภาษาเยอรมัน แนะนำวรรณคดีเยอรมัน และดนตรีคลาสสิกภาคยุโรป อธิบายเป็นภาษาไทย และสอนร้องเพลงเยอรมัน โดยผู้เข้าเรียนไม่จำเป็นต้องรู้ ภาษาเยอรมัน
- จัดแสดงปาฐกถา ทำภาษาเยอรมัน ไทย และอังกฤษ
- จัดงานแสดงด้านศิลปกรรม
- จัดและตั้งเริ่มีการแสดงคอนเสิร์ต

สถานที่ตั้ง ๓๐๒/๓ ถนนพระอาทิตย์ โทรศัพท ๒๒๔๘๗

เวลาเปิดทำการ จันทร์ - ศุกร์ ๘.๐๐ น. - ๑๓.๓๐ น. และ ๑๖.๓๐ น. - ๑๘.๓๐ น.

(เดือนมีนาคม พฤษภาคมและตุลาคม สถาบัน ฯ เปิด เฉพาะเวลาเช้า)

เสาร์ ๘.๐๐ น. - ๑๒.๐๐ น.

เดือนเมษายน สถาบัน ฯ ไม่เปิดทำการ

วงดุริยางค์เครื่องสาย “ไปร มูสิก้า” ยินดีต้อนรับนักดนตรีทุกท่านที่สนใจจะร่วมวงด้วย โดยติดต่อกับวงดุริยางค์ ผ่านสถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน ๓๐๒/๓ ถนนพระอาทิตย์ โทร. ๒๒๔๘๗ การฝึกซ้อมของวงดุริยางค์เป็นประจำทุกวันอังคาร เวลา ๒๐.๐๐ น. ณ สถาบัน ฯ

SATHĀBHAN WATHANATHAM GERMAN •  
DEUTSCHES KULTURINSTITUT

---

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE BANGKOK, Branch of the Goethe-Institut, offers the following services:

- gives information on institutions, publications, science, fine arts, music, and courses of study in Western Germany
- enrolls students for language courses at the Goethe-Institut in Munich
- supplies addresses of pen friends
- maintains a library of books, newspapers and magazines in German and English
- lends sheet music, grammophone records, cultural and documentary films
- holds film shows
- organizes courses in the German language, on German literature and on European classical music (in Thai), and in singing for Thais, for which knowledge of German is unnecessary
- arranges lectures in German, Thai and English
- arranges exhibitions
- arranges and sponsors concerts

Address: 102/1, Phra Athit Road • Telephone: 22487

Office hours: Monday-Friday 8.00 a.m. - 1.30 p.m. and 4.30 p.m. - 6.30 p.m.

(In March, May and October the Institute is open only in the morning)

Saturday 8.00 a.m. - 12.00 noon

In April the Institute is closed

**THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA** would be happy to meet any instrumentalists interested in playing with them. Such musicians could make contact with the orchestra through the German Cultural Institute, 102/1, Phra Athit Road, Tel. 22487. Rehearsals are held at the Institute regularly on Tuesdays at 8.00 p.m.